

Romance Philology

YAKOV MALKIEL, *Editor*

JOHN H. R. POLT and BENJAMIN M. WOODBRIDGE, JR.

Managing Assistant Editors

Associate Editors

HENRY R. KAHANE, University of Illinois

ANDRÉ MARTINET, Université de Paris

BRUNO MIGLIORINI, University of Florence; Honorary
President, Accademia della Crusca

WILLIAM ROACH, University of Pennsylvania

ALDO D. SCAGLIONE, University of California

RONALD N. WALPOLE, University of California

Advisory Council

FRANCA BRAMBILLA AGENO, Università del Sacro Cuore, Milan

MARCEL BATAILLON, Collège de France and Institut de France

FRANK M. CHAMBERS, Boston, Massachusetts

PERCIVAL B. FAY, University of California

JEAN FRAPPIER, Université de Paris

HARRY HOIJER, University of California, Los Angeles

JOHANNES HUBSCHMID, Universities of Berne and Heidelberg

CHARLES A. KNUDSON, University of Illinois

RAFAEL LAFESA, Universidad Central (Madrid) and Real
Academia Española

EDWIN S. MORBY, University of California

HELAINE NEWSTEAD, Hunter College

JAAN PUHVEL, University of California, Los Angeles

ARCHER TAYLOR, University of California

KNUD TOGEBOY, University of Copenhagen

STEPHEN ULLMANN, University of Leeds

Fellows of the Editorial Board

1964-66: SAMUEL G. ARMISTEAD,

W. CURTIS BLAYLOCK, JOHN L.

GRIGSBY, CARLOS P. OTERO,

J. C. PATEN, REBECCA R. POS-

NER

1965-67: ARTHUR L-F. ASKINS,

WILLIAM BRIGHT, LOUISE

GEORGE CLUBB, EMANUEL S.

GEORGES, MARGARET HOFF-

MANN LANGDON, CLIFFORD S.

LEONARD, JR., RUGGIERO STE-

FANINI

Senior Fellows of the Editorial Board (1965-67)

PETER F. DEMBOWSKI, LIONEL J. FRIEDMAN, KARL D. UTTI

VOLUME XIX, 1965-1966

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
BERKELEY AND LOS ANGELES

Contents

Articles—

Page

BLAYLOCK, CURTIS: Assimilation of Stops to Preceding Resonants in Ibero-Romance	418-434
CROSBY, JAMES O.: Quevedo, the Greek Anthology, and Horace	435-449
DAMON, PHILLIP: The Metamorphoses of Helen	194-211
FERRANTE, JOAN M.: The Frame Characters of the <i>Decameron</i> : A Progression of Virtues	212-226
FRAPPIER, JEAN: Les romans de la Table Ronde et les lettres en France au XVI ^e siècle	178-193
FRIEDMAN, LIONEL J.: Gradus Amoris	167-177
HALL, ROBERT A., JR.: Old Spanish Stress-Timed Verse and Germanic Superstratum	227-234
KAHANE, HENRY and RENÉE, and ANGELINA PIETRANGELI: <i>Picatrix</i> and the Talismans	574-593
LAMB, SYDNEY M.: Epilegomena to a Theory of Language [<i>Pro- legomena to a Theory of Language</i> , by Louis Hjelmslev, tr. Francis J. Whitfield, rev. ed.]	531-573
LONDON, G. H.: The <i>Razón de amor</i> and the <i>Denuestos del agua y el vino</i> . New Readings and Interpretations	28-47
MALKIEL, YAKOV: Secondary Uses of Letters in Language	1-27
NEWSTEAD, HELAINE: Isolt of the White Hands and Tristan's Marriage	155-166
PIETRANGELI, ANGELINA: <i>see</i> KAHANE, HENRY and RENÉE	
REICHENBERGER, ARNOLD G.: Herodotus in Spain. Comments on a Neglected Essay (1949) by María Rosa Lida de Malkiel	235-249
UTLEY, FRANCIS LEE: Robertsonianism Redivivus	250-260
WORTHINGTON, MARTHA G.: The Compound Past Tense in Old French Narrative Poems.	397-417

Notes—

AVALLE, D'ARCO SILVIO: Quelques problèmes à résoudre dans la critique textuelle de la <i>Passion</i>	276-278
DWYER, R. A.: Another Boèce	268-270
KAHANE, HENRY and RENÉE: Four Graeco-Romance Etymol- ogies	261-267
PURCZINSKY, JULIUS: Germanic Influence in the <i>Saint Eulalia</i>	271-275
STEFANINI, R.: Su una chiusa di Cecco Angiolieri	278-279
TAYLOR, ARCHER: The Road to <i>An Englishman's House</i>	279-285

Review Articles—

Page

- BUTLER, JONATHAN L.: Some New Regional Linguistic Atlases (Viewed in Connection with the ALS) [*Saggio di un Atlante linguistico della Sardegna*, I: Carte; II: Testo, by Benvenuto Terracini] 460-468
- CLUBB, LOUISE GEORGE: The Moralist in Arcadia: England and Italy [*Nature and Art in Renaissance Literature*, by Edward William Taylor] 340-352
- CRADDOCK, JERRY R.: A Critique of Recent Studies in Romance Diminutives (*Études sur la formation diminutive dans les langues romanes*, by B. Hasselrot; *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*, by F. González Ollé; *Os sufixos diminutivos em português*, by Silvia Skorge; "Hacia un atlas toponímico del diminutivo (-inu en la toponimia hispano-románica)", by D. Catalán 286-325
- HYMES, DELL: The Methods and Tasks of Anthropological Philology (Illustrated with Clackamas Chinook) [*Clackamas Chinook Texts*, Parts I and II; *The Content and Style of an Oral Literature. Clackamas Chinook Myths and Tales; The People Are Coming Soon. Analyses of Clackamas Chinook Myths and Tales*, by Melville Jacobs] 325-340
- JENKINS, FRED M.: Bally's Masterpiece in Critical Retrospect [*Linguistica generale e linguistica francese*, by Charles Bally, tr. Giovanni Caravaggi, ed. Cesare Segre]. 58-68
- LEONARD, CLIFFORD S., JR.: The Poitevin Evidence in Comparative Gallo-Romance [*L'Évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*, by Jacques Pignon] 468-482
- MAY, MARILYN: Preservation, Innovation, and Borrowing in a Newly Described Subdialect of Asturo-Leonese [*El habla de Sisterna*, by Joseph A. Fernández] 48-58
- POSNER, REBECCA: Rumanian and Romance Phonology [*Phonétique historique du roumain*, by Octave Nandris] 450-459
- VIHMAN, MARILYN MAY: see MAY, MARILYN

Reviews—

- AVALLE-ARCE, JUAN BAUTISTA: **Fray Hernando de Talavera, Católica Impugnación**, eds. Francisco Márquez and Francisco Martín Hernández 384-391
- BAUMGARTNER, EMMANUELE: **Les Troubadours. Jaufré, Flamenca, Barlaam et Josaphat**, ed. and tr. René Lavaud and René Nelli 111-114
- BRIGHT, WILLIAM: **Louisiana French Grammar**, I: *Phonology, Morphology, and Syntax*, by Marilyn J. Conwell and Alphonse Juilland 490-495

	Page
CHAMBERS, FRANK M.: <i>The Poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras</i> , ed. Joseph Linskill	496-499
CLUBB, LOUISE GEORGE: <i>Torquato Tasso. A Study of the Poet and of his Contribution to English Literature</i> , by C. P. Brand	641-643
CORBETT, PHILIP B.: <i>Précis de latin vulgaire suivi d'une anthologie annotée</i> , by R. A. Haadsma and J. Nuchelmans	82-84
COSTA, GUSTAVO: <i>Lingua contemporanea</i> , by Bruno Migliorini	618-621
DELATTRE, PIERRE: <i>Travaux de linguistique et de littérature publiés par le Centre de philologie et de littératures romanes de l'Université de Strasbourg</i> , I, dir. Georges Straka	73-81
DEMBOWSKI, PETER F.: <i>Das Abstraktum in der französischen Literatursprache des Mittelalters</i> , by Siegfried Heinimann	86-91
—: <i>Chansons attribuées au Chastelain de Couci (fin du XII^e-début du XIII^e siècle)</i> , ed. Alain Lerond	505-509
—: <i>Sankt Alexius. Altfranzösische Legendendichtung des 11. Jahrhunderts</i> , ed. Gerhard Rohlfs	627-629
FAY, PERCIVAL B.: <i>Trois Fabliaux: "Saint Pierre et le Jongleur"; "De Haimet et de Barat et Travers"; "Estula"</i> ; ed. Martha Walters-Gehrig	365-372
FOULET, ALFRED: <i>Le Mystère d'Adam (Ordo representationis Ade)</i> ; <i>texte complet du manuscrit de Tours . . .</i> , ed. Paul Aebischer	121-122
FRAPPIER, JEAN: <i>Les caractéristiques essentielles de la farce française et leur survivance dans les années 1550-1620</i> , by Barbara C. Bowen	637-641
FRIEDMAN, LIONEL J.: <i>Ritmo e melodia nella prosa italiana. Studi e ricerche sulla prosa d'arte. Saggi di Lettere Italiane</i> , IV, by Gian Luigi Beccaria	615-618
GOUGENHEIM, G.: <i>Les Commentaires de Martin de Saint-Gille sur les «Amphorismes Ypocras»</i> , by Germaine Lafeuille	624-627
GREEN, OTIS H.: <i>Morphology of Fifteenth-Century Castilian Verse</i> , by Dorothy Clotelle Clarke	125-127
GRIGSBY, JOHN L.: [<i>Jean Froissart</i>] <i>L'epinette amoureuse</i> , ed. Anthime Fourrier	510-512
HACKETT, W. MARY: <i>The Ethos of the Song of Roland</i> by George Fenwick Jones	117-120
HADLICH, ROGER L.: <i>La pronunciación del español en América; ensayo histórico-descriptivo</i> , by Delos Lincoln Canfield	95-99
KOENIG, V. FREDERIC: <i>Clemence of Barking, The Life of St. Catherine</i> , ed. William MacBain	502-504
—: <i>Répertoire des plus anciens textes en prose française depuis 842 jusqu'aux premières années du XIII^e siècle</i> , eds. Brian Woledge and H. P. Clive	114-117

	Page
LEFÈVRE, YVES: <i>La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta. Problemi di critica testuale</i> , by D'Arco Silvio Avalle	107-111
LLOYD, PAUL M.: <i>Studien zu den Zeitadverb-Reihen «gestern-vorgestern - vorvorgestern» und «morgen - übermorgen - überübermorgen» in den romanischen Sprachen</i> , by Walter Jack	613-615
MCMILLAN, DUNCAN: <i>La Chançon de Willame</i> , ed. Nancy V. Iseley with an <i>Etymological Glossary</i> by Guérard Piffard	629-637
MOULTON, WILLIAM G.: <i>Jamaican Creole</i> , by R. B. Le Page and David De Camp	91-95
NEWMAN, STANLEY S.: <i>Exact Methods in Linguistic Research</i> , by O. S. Akhmanova, I. A. Mel'chuk, R. M. Frumkina, and E. V. Paducheva	594-596
OLMSTED, DAVID L.: <i>Multilingualism: General Linguistics and Psychology of Speech</i> , by Véroboj Vildomec	69-73
ORR, JOHN: <i>Jehan Michel, Le Mystère de la Passion (Angers, 1486)</i> , ed. Omer Jodogne	372-380
OTERO, CARLOS P.: <i>La passion littéraire de Remy de Gourmont</i> , by Karl D. Uitti	486-489
PAYEN, J. C.: <i>Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident (500-1200)</i> , III. <i>La société courtoise; littérature de cour et littérature courtoise</i> , by Reto R. Bezzola	103-107
—: <i>Der Trojaroman des Benoît de Sainte More</i> , ed. Kurt Reichenberger	363-365
REID, T. B. W.: <i>Dictionnaire des lettres françaises: Le Moyen Age</i> , comp. Robert Bossuat, M ^{re} Louis Pichard, and Guy Raynaud de Lage	499-502
ROBE, STANLEY L.: <i>Cuentos folklóricos de la Argentina, I: Introducción, clasificación y notas</i> , ed. Susana Chertudi	99-103
ROSEN, CAROL: <i>La lingua e lo stile di Carlo Dossi</i> , by Dante Isella	129-134
ROUSSEL, HENRI: <i>La Fatrasie et le fatras. Essai sur la poésie irrationnelle en France au Moyen Age</i> , by Lambert C. Porter.	513-520
RUSSELL, P. E.: <i>Spain and the Western Tradition. The Castilian Mind in Literature from "El Cid" to Calderón</i> , I, by Otis H. Green	360-363
SAPORTA, SOL: <i>Recherches sur les diphtongues roumaines</i> , ed. A. Rosetti	84-86
SCAGLIONE, ALDO D.: <i>The De Grammatico of St. Anselm: The Theory of Paronymy</i> , by Desmond P. Henry.	483-486
—: <i>Dante "Scriba Dei"</i> , by Gian Roberto Sarolli	380-384
—: <i>Il Pensiero Francese del Rinascimento</i> , ed. Franco Simone.	123-124
SHIPLEY, WILLIAM F.: <i>Arizona Place Names</i> , rev. and ed. by Byrd H. Granger	599-600

	Page
TATE, R. B.: <i>Memorias de Sancho Cota</i> , ed. Hayward Keniston. . .	521-523
TOGEBY, KNUD: <i>Tempus. Besprochene und erzählte Welt</i> , by Harald Weinrich	569-599
UHLENBECK, E. M.: <i>Trends in European and American Linguistics</i> , 1930-1960, eds. Christine Mohrmann, Alf Sommerfelt, and Joshua Whatmough; <i>Trends in Modern Linguistics</i> , eds. Chris- tine Mohrmann, F. Norman, and Alf Sommerfelt	353-360
UITTI, KARL D.: <i>Études romanes dédiées à Andreas Blinkenberg</i> , à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire, eds. Per Nykrog and Hans Sörensen	601-606
VIHMAN, MARILYN MAY: <i>Koordinacionnoe soveščanie po sravnitel'- nomu i tipologičeskomu izučeniju romanskix jazykov</i> , ed. Academy of Sciences, USSR	606-613
WARNANT, LÉON: <i>L'Habitation en Wallonie malmédienne (Ardenne belge). Étude dialectologique</i> , by Alain Lerond.	621-624
WEBER DE KURLAT, FRIDA: <i>The Spanish Corpus Christi Procession: A Literary and Folkloric Study</i> , by Francis George Very. . . .	127-129

Briefer Mention—

CAMPBELL, BRENTON: <i>Principios de literatura comparada</i> , by Alejandro Cioranescu	136-137
COSTA, GUSTAVO: <i>The Fortunes of Dante in Seventeenth-Century Italy</i> , by U. Limentani	391-392
DEMBOWSKI, PETER F.: <i>Bulletin des Jeunes Romanistes</i> , IX. . . .	525
FRIEDMAN, LIONEL J.: <i>Études critiques sur le texte du Corbaccio de Boccace</i> , by Tauno Nurmela	393-394
HALL, ROBERT A., JR.: <i>La prima grammatica della lingua volgare. La grammatichetta vaticana</i> , by Leon Battista Alberti	645
——: <i>Lições de lingüística dadas no curso de introdução aos estudos lingüísticos</i> , 3d ed., by José G. Herculano de Carvalho. .	526
——: <i>Struttura e origine morfologica dei «mutos» e dei «mutettus» sardi</i> , by Alberto M. Cirese	529
——: <i>Toponomastica veneta</i> , 2d ed., rev., by Dante Olivieri; <i>Per la posizione lessicale dei dialetti veneti</i> , by Hans-Jost Frey. . .	135-136
JENKINS, FRED M.: <i>Étude de la prose de Paul Valéry dans La Soirée avec M. Teste</i> , by Maurice A. Lecuyer	392-393
JENSEN, F.: <i>De Portugal ao Brasil. Um pequeno estudo de toponímia brasileira</i> , by Ivan Lind	527-529
JOUKOVSKY, F.: <i>Eustorg de Beaulieu, Les Divers Rapports</i> , ed. M. A. Pegg	647-648
MISRAHI, JEAN: <i>The Romance of Perceval in Prose; a Translation of the E Manuscript of the Didot Perceval</i> , tr. and ed. Dell Skeels. .	140-141
MYERS, OLIVER T.: <i>Glosas a las Coplas de Jorge Manrique. Noticias bibliográficas</i> , by Antonio Pérez y Gómez.	530

	Page
NICHOLS, STEPHEN G., JR.: <i>Textes médiévaux français et romans. Des gloses latines à la fin du XV^e siècle</i> , ed. Bernard Pottier.	139-140
PERELLA, NICOLAS J.: <i>Dante into English. A Study of the Translation of the Divine Comedy in Britain and America</i> , by William J. De Sua	529-530
POSNER, REBECCA: <i>Limba latină în provinciile Dandrene ale Imperiului Roman</i> , by H. Mihăescu, and <i>Limba latină în inscripțiile din Dacia și Scythia Minor</i> , by S. Stati.	644
POTTIER, B.: <i>Imitación y creación en el habla infantil</i> , by Samuel Gili Gaya	134
RUGGERIO, MICHAEL J.: <i>Comedia de Calisto y Melibea. Toledo, 1500</i> , facsimile ed. Daniel Poyán Díaz	142
RUSSELL, P. E.: <i>Spain and the Western Tradition</i> , II, by Otis H. Green	646
SCAGLIONE, ALDO D.: <i>Dante. A Collection of Critical Essays</i> , ed. John Freccero; <i>Essays on Dante</i> , ed. Mark Musa.	524-525
TOGEBY, KNUD: <i>Dechiffrierung und strukturelle Funktion der Leitmotive in Marcel Prousts "A la recherche du temps perdu"</i> , by Uwe Daube	526-527
UTLEY, FRANCIS LEE: <i>Two Wayfarers: Some Medieval Stories on the Theme of Good and Evil</i> , by Mia I. Gerhardt	137-139
VALDMAN, ALBERT: <i>L'expression de l'hypothèse en français</i> , by Alexander Lorian	395-396
WOODBIDGE, BENJAMIN M., JR.: <i>Textos Medievais Portugueses e Seus Problemas</i> , by S. da Silva Neto	527
An Analytical Bibliography of the Writings of Howard Rollin Patch, comp. Benjamin M. Woodbridge, Jr.	
<i>Romance Philology</i> Exhibit at Berkeley, by Marilyn May Vihman.	396
Editorial Comments and Announcements [Y.M.]—	
A Change in Address.	643
Free Market Vs. Planned Economy	285
Necrology: Edward B. Ham (1902-1965)	482
Necrology: Bernard Bloch.	648
Scope and Variety of Book Reviewing	68
Acknowledgments [Howard Rollin Patch Memorial], by Y[akov] M[alkiel]	154
Corrections and Addition to the Index for Vol. XVIII:	
after ARMISTEAD, S. G.—add: BÄUML, FRANZ H.:	
<i>The Literature of the Middle Ages</i> , by W. T. H. Jackson	486-491
p. viii, under Correspondence, for: Related—read: Belated	

[B.M.W., JR.]

5

1

1

•

1

